

客家話的語言地理學研究： 海陸話「韶早」的來源*

鄭曉峯**

國立中央大學客家語文研究所

摘 要

語言地理學藉由分析語言特徵的地理分布，推斷地域變體的歷時演變跟造成變化的原因，善加運用可以處理語言史的不連續性。海陸客家話“明天”說 [ʃau₅₅ tso₁₃]，首字語源不明，學界近來往往寫做「韶」。我們透過語言地理學的研究得到以下結論：客家話「明天」的說法呈環狀分佈，創新形式「天光（日）」在最內側，較古老的「明+X」（X以「朝」或「晡」為主）在最外圍，「晨+X」（X多數為「朝」）類、SHAU類、SHA類介乎其中。根據地域連續性的原則我們可以推斷，「韶」（聲調有陰平、陽平、上聲）本是「晨朝」的合音。

關鍵字：語言地理學，客家話，海陸，韶早，明天

一、前言：每個詞都有自己的歷史

海陸客家話“明天”說 [ʃau₅₅ tso₁₃]，第二音節無疑是「早」。後面再加時間詞，則「早」字略去：

* 本文的撰寫得到國科會專題計畫（NSC 96-2411-H-008-022）的資助，初稿曾於2008年11月在國立中央大學舉辦的第八屆國際客方言學術研討會上宣讀。海陸話（楊梅伯公岡）、崙背話、饒平饒洋話及陸河話的語料分別來自宋彩仙小姐、廖偉成先生、徐貴榮博士和彭清欽校長，魏宇文教授來函告知五華橫陂話的說法，嚴修鴻教授慨然提供興寧大坪和五華安流的材料，本刊審查人惠賜修改建議，在此一併致謝。本文右上標標八音式調類，右下標標調值。

** 本文作者電子郵件信箱：hiauhong@cc.ncu.edu.tw。

- (1) *fau*⁵ *tʃau*¹ *ʃin*⁵ “明天早上”
*fau*⁵ *tɕŋ*¹ *tʃu*³ “明天中午”
*fau*⁵ *ha*¹ *tʃu*³ “明天下午”
*fau*⁵ *am*³ *pu*¹ “明天晚上”

MacIver 《客英大辭典》亦收錄三條，(註¹) 未附漢字（689 頁）：

- (2) *shâu tsáu*, to-morrow.
shâu pu yà (àm), to-morrow night.
shâu chau shîn, to-morrow morning.

無獨有偶，崙背話“明天”說 [ʃio₃₃ nit₁₃]，第二音節即「日」，第一音節連讀調為中平調 33，單字調可能來自陽平或陽去；韻母 io 的前身是 eu，應與海陸話系出同源。《客英大辭典》跟 *shâu* 同音的有「韶」字。李如龍（1996:334）認為第一音節就是「韶」：韶《廣韻》市昭切，紹也。紹《廣韻》市沼切，繼也。韶早、韶日就是繼早（下一個早上）、繼日（第二天）了。從文獻尋找和方言對應的詞源，是基於古今變化一脈相承之連續性為前提，不過 *fau*⁵ 是否確為「韶」字，十分可疑：

第一點，《禮記·樂記》：韶，繼也。僅見釋義，用例不明。

第二點，《客法大辭典》(Rey 1926:24) *chaō tsaò* 標陰平，芎林紙寮窩饒平話（張屏生 2007）[*fau*₅₃ *tso*₅₃] 讀上聲，調類不同。

第三點，客家話以外似無方言「韶」表明天一說。

眾所周知，四縣話“明天”說「天光日」，與上述三種客家話迥異，不啻透露了語言史的不規則性、不連續性，還有各地方言的獨自發展。語言地理學（又名方言地理學，*linguistic geography or dialect geography*）正是歷史語言學對這一現象做出理論和方法上的回應，藉由分析語言特徵的地理分布，推斷地域變體的歷時演變跟造成變化的原因。語言地理學和比較語言學方法上互補，「有了地理分布『面』的佐證，文獻語言學才真正具備歷時的意義」（岩田禮 1995:53）。從語言地理學的角度探討漢語方言，賀登崧神父（Willem A. Grootaers）七十年前在

1. 該辭典用閩號標調：陰平、陰入不標，陰上 á，陰去 à，陽平 â，陽入 àk。

華北揮下第一鋤，(註2) 在日本得到深耕，(註3) 在漢地猶起步尚早，(註4) 客家話區仍屬斧斤未啓之地，本文將從“明天”一詞在東南方言和客家話區的共時分布入手探討這個問題。

二、東南方言的「明天」

本節的論述得益於岩田禮 2007c 一文極多。根據該文，我們把時間詞也分析為兩種成分：例如「今十日」，今是限定成份 (*modifier*)，日是中心詞素 (*head*)。「明」的本義是“明亮”、“天亮”，天亮以後就是“翌日”，表“翌日”屬於引申義 (*extension*)。除了叫「明日」，東南方言的「明天」一詞不少含有“早上”義的單音節中心詞素，如：(註5)

- (3) a. 江蘇蘇州：明朝 [mən⁵ tsæ¹]
- b. 福建福州：明旦 [maŋ⁵ naŋ³]
- c. 福建屏南：明早 [maŋ⁵ tsa²]

少數含有“下午”義的單音節中心詞素「晡」。(註6) 不過朝、旦、晡在詞中已變成跟「日」表同樣的抽象概念。有些方言在“早上”義的中心詞素後又添上「日」，可能是以「今日」為準據重新類推的結果。

- (4) 江西崇義聶都：明晡 [miã⁵ pu¹]

或是含有表“早上”義的詞組，如：

-
2. 賀登崧的漢語方言地理學論著，2003年出版了漢譯本。
 3. 日本漢語方言地理學研究之概述，請見 Iwata (1995)、岩田禮 (1995, 2003, 2007a) 及岩田禮、蘇曉青 (1999)。評論請見石汝傑 (1996)。
 4. 方言地理學的專著有葉祥荅 (1981)《蘇州方言地圖集》、王輔世 (1994)《宣化方言地圖》和 Simmons、石汝傑、顧黔 (2006)《江淮官話與吳語邊界的方言地理學研究》等。2008年11月，曹志耘主編的三卷本《漢語方言地圖集》正式出版。
 5. 文中語料取自縣(市)志者：梅州地區志、龍巖地區志、興寧、蕉嶺、連平、紫金、惠陽、惠東、梅縣丙村鎮志、屏南、福鼎、平和、會昌、尋鄔、興國、崇義、仁化、始興、乳源、連平、佛岡、德慶、封開、珠海、青州。北京大學 (1995)：北京、蘇州、溫州、福州、廈門。李如龍 (2001)：晉江、大田。曹志耘 (2008)：晉州、黃龍、岷縣。連城四堡：本人調查。
 6. 晡《廣韻》博姑切，申時(即下午3點到5點)。

- (5) 福建福鼎：明早起 [maŋ⁵ tsa² k^hi²]，“早上”福州說「早起頭」tsa² i² lau⁵、廈門說「早起」tsa² k^hi²、北京也說「早起」tsau² tɕ^hi⁰。
- (6) 福建晉江：天光 [t^hi¹ kŋ¹] < “天亮”(主謂結構，南方方言大多如此說)，「早上」溫州說「天光」t^hi¹ kuɔ¹。

此類造詞法正如李如龍(2007:468)指出的認知理據：「離現在最近的“明天”是明天早晨，“昨天”則是昨天晚上」，正是以部分代全體的典型提喻(synecdoche)。Buck(1988:999)早已提到不少印歐語系語言“明天”都從“早晨”派生而來，語意發展為“在早晨”=“在翌日早晨”，再擴大指涉整個明天：

- (7) a. 英語 tomorrow < 中古英語 to morwen (-n 先丟失，-e 繼之，最後 w 元音化變成 ow (註7)) < 古英語 tō morgen
- b. 德語 morgen < 古高地德語 morgane (morgan 的與格形式)，比較 Morgen “早晨”
- c. 法語 demain、意大利語 domani (註8) < 俗拉丁語 dē māne “從早晨(開始的)”
- d. 西班牙語 mañana “早晨”=“明天”
- e. 立陶宛語 rytoj，比較 rytas “早晨”
- f. 俄語 завтра < 古教會斯拉夫語 (Old Church Slavonic) za “在……期間”+ utra “早晨 (utro 的單數屬格)”

突厥語(Öztopçu et al. 1996)、滿語(河內良弘 1996)、日語、芬一烏語系(Wuolle 1990)、藏緬語族彝語支(Matisoff 1988)及南島語系(Tryon 1995)的“明天”和“早晨”兩者也有相關：

- (8) a. 維吾爾語 ätä，比較 ätigän “早晨”
- b. 哈薩克語 yerteng，比較 tangyerteng “早晨”
- (9) 滿文 cimari “明天；明天早上；早晨”

7. 語音演變的說明參照 *Oxford English Dictionary Online* 資料庫所收，1989年第二版 tomorrow 一詞的解釋。

8. 繼承古典拉丁語 cras 的只剩薩丁尼亞和意大利南部四省的方言 (Adams 2007:396)。

- (10) 日語 *asita*，根據《角川古語大辭典》，古今語意變化為“(夜晚過去後的)早晨”>“翌日早晨”>“明天”
- (11) 芬蘭語 *huomenna*，比較 *hyvää huomenta* “早安”
- (12) 拉祜語 *šō-pō*，比較 *šō* “早晨”
- (13) a. 爪哇語 *sesuʔ*，比較 *esuʔ* “早晨”
 b. 巽他語 *isuk-an*，比較 *isuk* “早晨”
 c. 馬都拉語 *lagguʔ*，比較 *gu-laggu* “早晨”
 d. Buru 語 *supan* “早晨；明天”
 e. 東加語 *ʔaponiponji*，比較 *poniponji* “早晨”
 f. 薩摩亞語 *taeao* “早晨”=“明天”

所以“明天”含“早上”義並非漢語方言的專利，實為屢見於諸語言之常態。

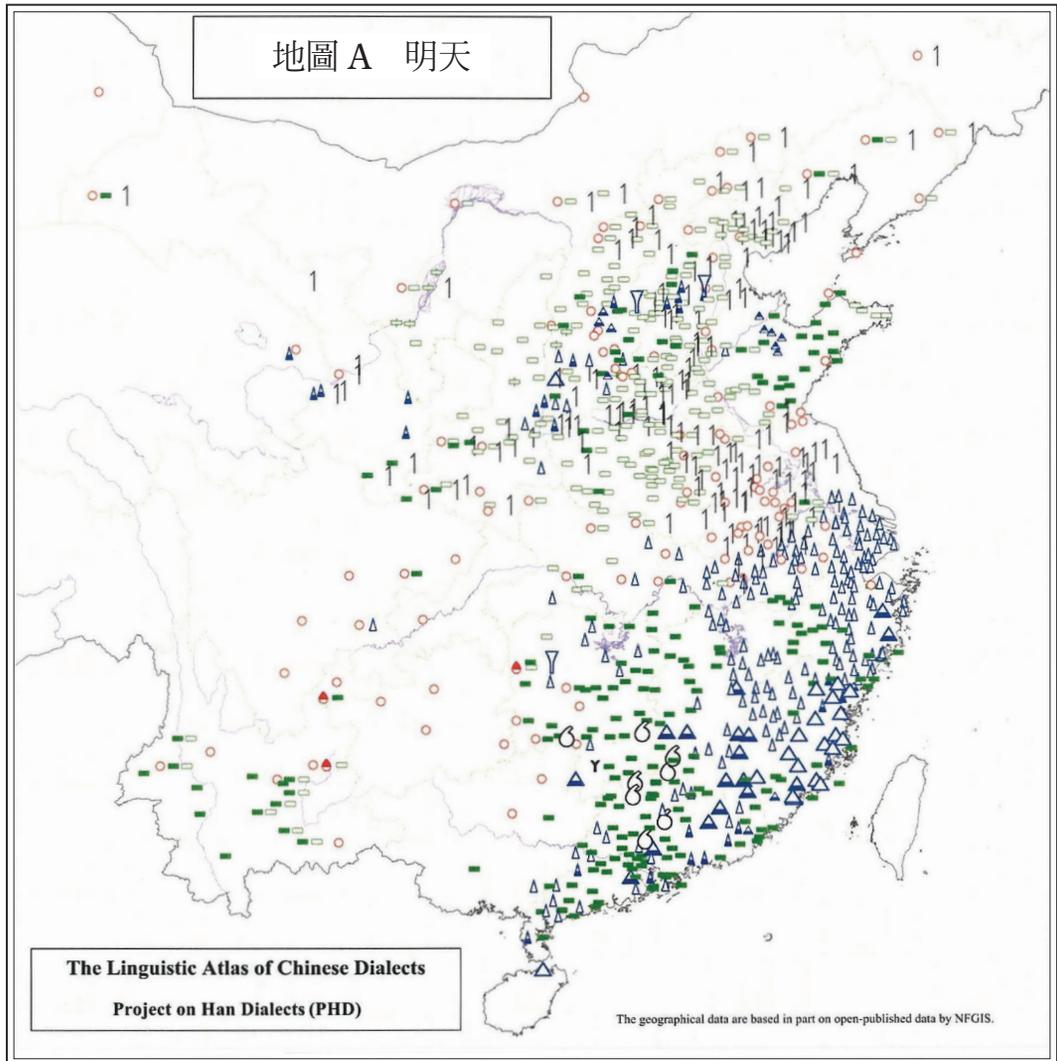
至於共時的地理分布，圖一（即岩田禮 2007b 之地圖 A）顯示：

- (14) (= 3a) 「X 朝」類（「明朝」占大多數）分布極廣，長江中游以下沿江官話（如湖南常德、湖北天門、安徽安慶、蕪湖、江蘇泰州、南通，見陳章太、李行健編 1996）如此，遍及蘇南、皖南、浙江、江西、皖西南贛語區、福建內陸和廣東。
- (15) (= 3b) 「X 旦」類集中於閩語區，「旦」的聲母 *t*- 已先變為 *n*-，如福建大田 *beŋ⁵ nã³*、福安 (Ibañez 1941-43) *ma¹ nan³*、海南海口「明旦白」 [*hin⁵ nua³ bε²*]。

引人注目的是秦嶺淮河以北也出現含“早上”義的用法：(註9)

- (16) (= 3a) 山西聞喜、萬榮、永濟、隰縣、陝西黃龍為「明朝」、陵川說「清朝」。
- (17) (= 3b) 山西臨汾說「明旦個」。
- (18) (= 5) 山西新絳、霍州、河北晉州、甘肅岷縣、青海西寧是「明早」類，太原、晉源、清徐、太谷說「早起」，山東壽光、青州說「早晨」。

9. (16) - (18) 山西語料除另注出處外，皆來自侯精一、溫端政主編 (1993)《山西方言調查研究報告》。



- | | | | |
|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| ■ X + 日(明日 etc.) | △ X + 朝(明朝 etc.) | ⊖ X + 晡(明晡日 etc.) | ● 明几天 |
| ■ 明 + 儿(自成音節) | ▲ 明早 | Υ X + | ▲ X + 光(天光 etc.) |
| □ 明儿：儿化 | ▲ 早起 | ∩ 明子：明头 | △ 明旦 |
| ⊕ 个儿 “明” | ▲ 早晨 | ○ 明天 | 1 - 个 |

圖一：漢語方言的“明天”（岩田禮 2007b: 27）

「明朝」在地理上呈現 A（山西一帶）B（江淮、冀魯）A（南方）分布，據此岩田禮認為在漢語史上“明天”義的「明朝」曾經遍及全國，後來北方又新生至少三種形式：

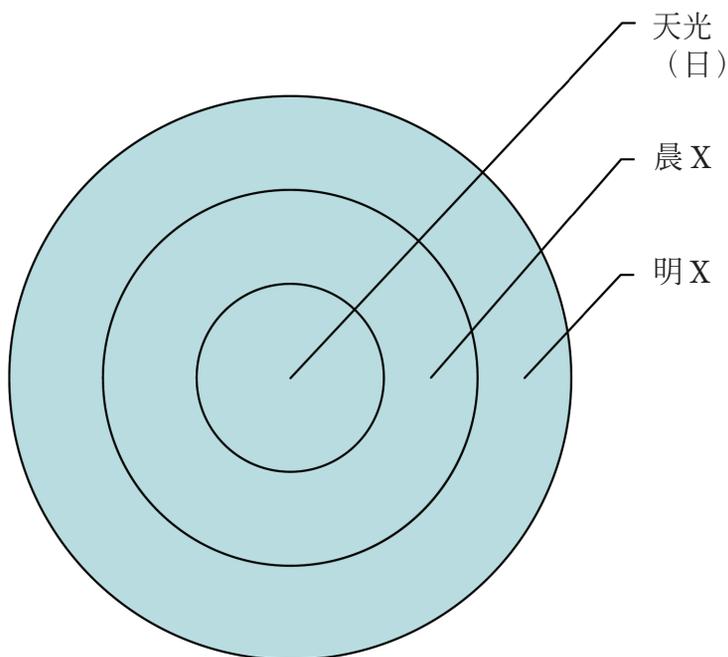
- (19) 由最古老的層次「明日」的中心語素「日」虛化變為「-兒」。
- (20) 近代北方方言中產生了添加詞尾「個」的「明日個」，其中心語素「日」弱化也變為「-兒」。
- 長江下游產生了以「天」為中心語素的創新形式「明天」。

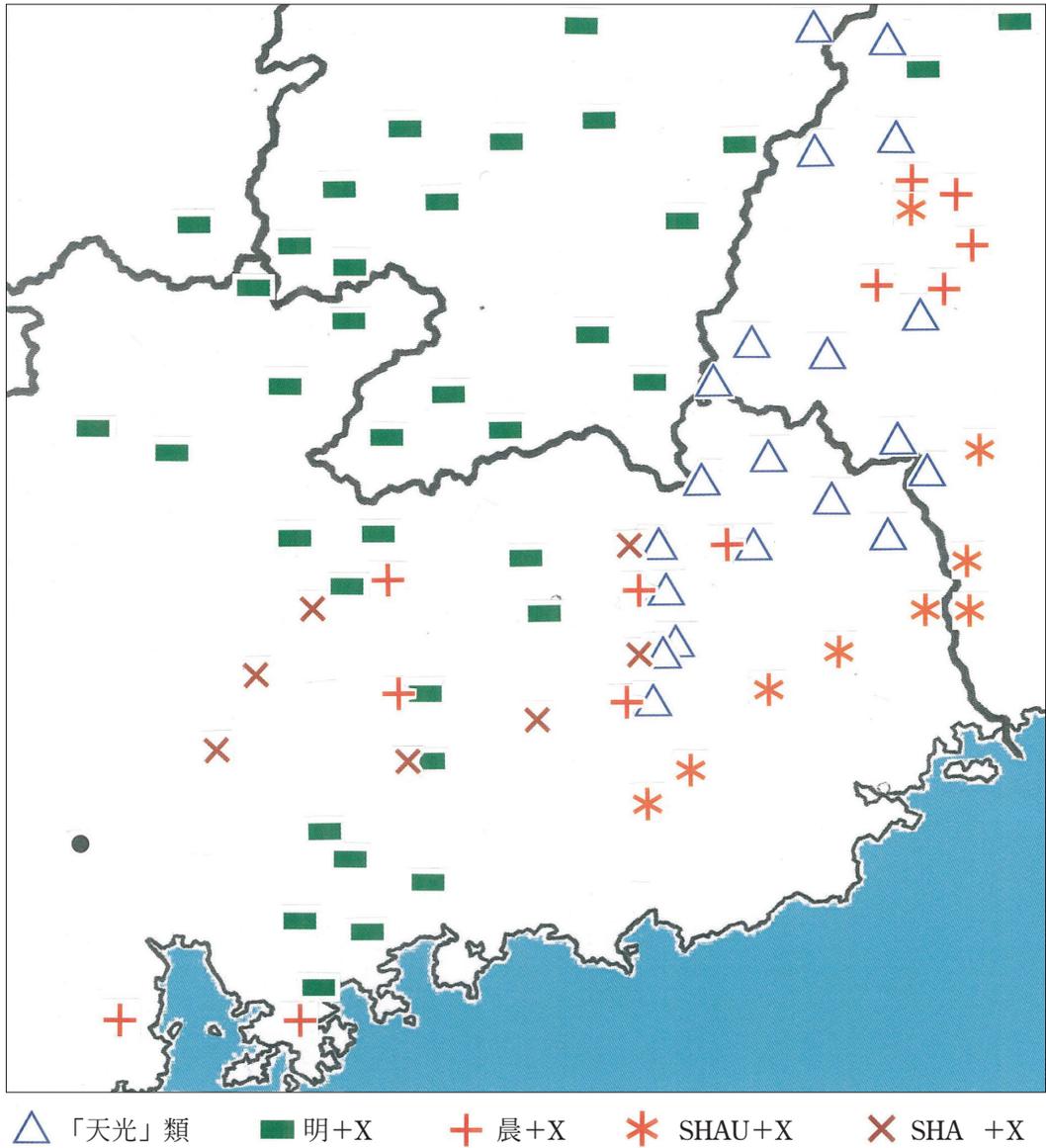
三、客家話「明天」的地理分布與地圖的解釋

客家話「明天」一詞的地理分布請見圖二。本圖的呈現我們做了一些加工，包含下列四點：

- (a) 標出閩、客過渡區的四個方言點：姑田中堡、賴源下村、萬安松洋、步雲梨嶺。
- (b) 嘉應州屬遷往廣東中部的二度移民不予標示，如增城程鄉話。
- (c) 凡是“明天早上”說法與“明天”的限定成份有異者，並排標示。
- (d) 東莞清溪、沙頭角從聲調判斷應是「明朝日」而非「明早日」。

我們從圖二可以清楚地看到“明天”在客家話裡的說法呈由內而外的環狀分佈，彷彿是波浪理論（Wellentheorie）的範本：





圖二：客家話的“明天”

「天光（日）」在最內圈，大體以武夷山脈為西界，蓮花山為東南界，最北到石城、寧化，分布於閩西汀江、梅州市梅江流域。構詞法和(6)晉江閩南語相同。

「晨（或「辰」）+X」（X=「朝」佔多數）分布於「天光（日）」的南北兩端，

北邊集中在連城一帶，南邊於梅縣、興寧、五華安流、新豐大席、河源零星散播，遠至香港、中山等地。《客英大辭典》第 701 頁亦收錄了「晨朝日」*shîn chau nyit*、「晨朝早」*shîn chau tsáu* 指“明天早上”的說法。根據 Bartoli 的「側邊地域 (aree laterali) 原則」(Hall 1946:274)，遠離中心區域「天光 (日)」的「晨+X」屬於較古老的層次。

「明+X」(X=「晡」在贛南的外圍，其餘大多為「朝」) 在「晨+X」之左側，廣見於贛南、粵北，粵中則北起連平，南迄沙頭角，向東到龍川皆有分布。贛南、粵北「明」的讀音大多來自 *mian⁵，粵中從 *min⁵ ~ *men⁵ 而來。

依據第二節所述，足以肯定 到 中最外圈的「明朝／明晡」屬最早階段。最內圈的詞彙「天光 (日)」最晚近，「晨朝」介乎其中。廣東德慶、封川說「明朝日」，新界錦田、珠海唐家說「明日」，廣西欽州說「明朝」，合浦、鬱林叫「明日」，這些地方都分布在珠江三角洲外側，我們推測粵語較早的形態應該也是「明+X」。此外有兩種形式特別值得注意：

說「天光 (日)」的外圍，凡是沒有「晨+X」分布的區域，可以看到連城隔川朱餘 *fau¹ ŋi⁸*、韶安秀篆 *ŋeu⁵ ŋit⁴*、平和九峰 *ŋeu¹ tso²*、陸河 *fau⁵ tsau²* 等，第一音節聲調為陽平或陰平，偶有上聲；中心成分是「日」或「早」。以下簡稱 SHAU 類。李如龍認為啓始音節即「韶」，不過各地聲調並非一致為陽平。

五華橫陂說 *sa¹ ŋit⁴*、新豐說 *ja¹ ŋit⁴*、紫金說 *sa¹ tsau²*、四川新都泰興說 *sa⁵ tau³ ŋie⁴*，第一音節多為陰平，散見於五華以西，以下簡稱 SHA 類。

SHAU 類和「晨朝」類都分布於「天光 (日)」的外側，而且此有彼無：連城城郊的文亨文保說 *fəu⁵ ŋi⁸*，東部的姑田中堡叫「晨朝」*ŋeŋ⁵ tiao¹*；從閩南西側、饒平北部、豐順、揭西、陸河全屬 SHAU 類，再往西「晨朝」跟 SHA 類交錯出現。語言地理學最早證明的一點就是地域的連續性 (continuité des aires)：年代較早的詞，今天分布在互不相鄰的區域，從前本是連成一片的 (Dauzat 1922: 38)。所以我們可以大膽地把「韶早」的「韶」與「晨朝」等同起來——「韶」

就是「晨朝」的合音，以海陸話標音之：

$\text{ʃin} + \text{tʃau} > \text{ʃau}$

聲調也好解釋，讀陰平的繼承「朝」的聲調，讀陽平的繼承「晨」的聲調。單音節化之後在詞組中像“明天中午”說 $\text{ʃau}^5 \text{tɔŋ}^1 \text{tʃu}^3$ 還算穩定，但是單獨表示“明天”時仍需增添中心詞素「早」或「日」以滿足雙音節。用「晨朝」表達「明天」，同「天光」一樣是“早上”義的引申，源頭與其認為是把「朝晨」前後對調，不如說構詞上師法粵都話“早上快要吃早飯的時候”說「晨朝邊子」 $\text{ʃɛ}^5 \text{tɕ}^1 \text{pɿ}^1 \text{tsɿ}^0$ 、(註10) 廣州話「“早晨”有「晨早」 $\text{sen}^5 \text{tsou}^2$ 一說。(註11)「天光(日)」一說未興起前，「明朝」的限定成份「明」先被「晨」取代，繼之「晨朝」在部分地區合音為 SHAU，聲調不定。說話者對合音詞一旦喪失語源的聯繫，就可能透過通俗語源 (folk etymology) 的解釋改讀做上聲 (如芎林紙寮窩)；或受到其他時間詞「昨天」類推的影響，或迴避 au 韻母連續出現而省去前一音節的 u 韻尾，產生 SHAU > SHA 的音變：

廣東新豐 $\text{ts}^{\text{h}}\text{a}^5 \text{pu}^1 \text{nit}^4$ “昨天”、 $\text{sa}^1 \text{pu}^1 \text{nit}^4$ “明天”

陸河 $\text{ʃau} \text{tsau}$ > 紫金 $\text{sa} \text{tsau}$ (詞中音脫落 syncope)

地圖上顯示，梅縣、興寧、五華境內都存在著有異於「天光(日)」的叫法，創新形式「天光(日)」的輻射中心 (center of radiation) 估計不在梅縣，應該位於閩西汀州，梅縣是將其發揚光大的中轉站。至今寓目的粵西、廣西、四川客家話資料「天光(日)」罕見，顯然這些再度移民的客家人不是從說「天光(日)」的區域出去的，或者當他們離鄉背井之際，「天光(日)」一說尚未誕生、擴散。

四、結論

海陸客家話「明天」說 $[\text{ʃau}_{55} \text{tsO}_{13}]$ 、崙背話說 $[\text{ʃiO}_{33} \text{nit}_{13}]$ ，我們透過“明天”

10. 謝留文 (1998), 《粵都方言辭典》。

11. 白宛如 (2003), 《廣州方言辭典》。

一詞的地理分布，判斷本字是「韶」的推論不能成立。

客家話「明天」大體呈現為三個同心圓：最內圈的中心區域是「天光（日）」，也是最晚近的創新形式，其次是「晨+X（X以「朝」佔多數）」以及 SHAU 類和 SHA 類，最外圍是較老牌的「明+X」（X多為「朝」或「晡」）。SHAU 類和 SHA 類一般寫做「韶」（聲調有陰平、陽平、上聲等），「韶」本是「晨朝」的合音。Bloomfield（1984: 50–51）曾啓示我們，方言地理學將是諸多問題的解答：

Because the origin and history of the standard and sub-standard types of speech can be understood only in the light of local dialects . . . linguists have come to see that dialect geography furnishes the key to many problems.

繪製地圖是語言地理學的起點而非終點，解釋地圖上的現象才是目的。本文可算是語言地理學在客家話研究的初步實驗。

附錄：客家話各地語料

出處：a—《客贛方言調查報告》，b—《客贛方言比較研究》，c—《東江中上游土語群研究》

加灰色網底的是臺灣的客家話，*：圖二未標示的方言點

「天光」類	苗栗	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹ nit ⁴
	臺中東勢	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹ ŋit ⁴
	屏東內埔（賴維凱 2008）	t ^h iaŋ ¹ kɔŋ ¹ nit ⁴
	石城 b	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹
	寧化（福建省志）	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹
	長汀（福建省志）	t ^h iē ¹ kɔŋ ¹
	連城四堡	t ^h ai ¹ kɔŋ ¹ ŋi? ⁴
	武平（福建省志）	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹
	武平坪畚（通用詞典）	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹ ŋit ⁴
	上杭（福建省志）	t ^h iē ¹ kɔ ¹
	上杭古田（龍巖地區志）	t ^h iē ¹ kɔŋ ¹
	永定（福建省志）	t ^h iē ¹ kɔ ¹ ŋi? ⁴
	永定下洋（黃雪貞 1983）	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹ ŋi? ⁴
	梅縣 1（漢方詞）	t ^h ien ¹ kuɔŋ ¹ nit ⁴
	梅縣寶坑*（橋本 1972）	t ^h iam ¹ kvɔŋ ¹ nit ⁴
	梅縣松口（註 12）	[天光日]
	梅縣丙村*（鎮志）	[天光日]
	蕉嶺（梅州市志）	t ^h ien ¹ kuɔŋ ¹ ŋit ⁴
	平遠（梅州市志）	t ^h ien ¹ kuɔŋ ¹ ŋit ⁴

12. <http://www.hakkaonline.com/forum/viewthread.php?tid=9196>, 2008 年 1 月 17 日下載。

	興寧 1 (通用詞典)	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹ nit ⁴
	興寧大坪 1	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹ nit ⁴
	五華 (梅州市志)	t ^h ien ¹ kuɔŋ ¹ ŋit ⁴
	五華橫陂 1	t ^h en ¹ kɔŋ ¹ ŋit ⁴
	五華安流 1	t ^h en ¹ kɔŋ ¹ ŋit ⁴
	大埔 (梅州市志)	t ^h ien ¹ kuɔŋ ¹ ŋit ⁴
	惠陽*1 (縣志)	t ^h en ¹ kɔŋ ¹ ŋit ⁴
	酃縣十都* (湖南省志)	t ^h ien ¹ kɔŋ ¹ pu ¹

「晨 X」類	連城揭樂 (曹志耘 2008)	[晨晡日]
	連城新泉 (項夢冰 1997)	ʂa ⁵ pəø ¹
	連城姑田中堡 (Branner 1995)	fɛŋ ¹⁵ tia ¹
	連城賴源下村 (Branner 2000)	hə̃ ⁵ tʃø ¹
	龍巖萬安松洋 (同上)	haŋ ⁵ tʃu ¹
	龍巖萬安梧宅* (同上)	sie ⁵ tsɿ ¹
	上杭步雲梨嶺 (同上)	fə̃ ⁵ tʃi ¹
	梅縣 2 (漢方詞)	sən ⁵ tsau ¹ nit ⁴
	興寧 2 (梅州市志)	sən ⁵ tsau ¹ ŋit ⁴
	五華安流 2	fɿn ⁵ na ¹ tsau ²
	連山小三江* (通用詞典)	sin ⁵ tsau ¹ ŋit ⁴
	新豐大席 c	sin ⁵ tsiau ¹ tsau ²
	河源 2 c	sin ⁵ tsieu ² ‘明天早上’
	香港 (劉鎮發 2004)	sin ⁵ tsau ¹ nit ⁴
	中山五桂山 (甘甲才 2003)	sin ⁵ tsa ¹
	信宜思賀* (粵西)	sin ⁵ tsau ¹ nit ⁴

SHAU 類	楊梅海陸話	ʃau ⁵ tso ²
	芎林紙寮窩饒平話 (張屏生 2007)	ʃau ² tso ²
	雲林崙背	ʃio ⁵⁷ nit ⁴
	南靖梅林 (陳秀琪 2006)	ʃeu ⁵ ɲi ²⁴
	平和九峰 (曾少峰 1994)	ʃeu ¹ tso ²
	詔安秀篆 a	ʃeu ⁵ ɲit ⁴
	饒平饒洋	ʃau ¹ ɲit ⁴
	豐順 (縣志)	ʃeu ⁵ tso ²
	豐順東留 (註 13)	seu ³¹ tso ¹³
	揭西 a	ʃau ⁵ tsau ²
	陸河	ʃau ⁵ tsau ²
	連城隔川朱餘* (Branner 1996)	ʃau ¹ ɲi ⁸
	連城文亨文保 (項夢冰 1995)	ʃəu ⁵ ɲi ⁸
	西河*a	ʃau ¹ nit ⁴
	廉江青平* (粵西)	sau ¹ nit ⁴

SHA 類	興寧大坪 2	ʃa ⁵ lau ² nit ⁴
	五華橫陂 2	ʃa ¹ (tsau ²) ɲit ⁴
	紫金 (縣志)	sa ¹ tsau ²
	紫金古竹 2 c	ʃa ³ tsau ² ‘明天早上’
	新豐 (周日健 1990)	ʃa ¹ (pu ¹) nit ⁴
	從化呂田 (珠三角)(註 14)	sa ¹ pu ¹
	增城長寧話 (王李英 1993)	ʃa ¹ pu ¹ nit ⁴ ʃa ¹ tso ²
	佛岡客家話* (縣志)	[社日]

13. <http://www.hakkaonline.com/forum/viewthread.php?tid=15441&extra=&page=7> , 2008 年 9 月 4 日下載。

14. 詹伯慧、張日昇主編 (1988), 《珠江三角洲方言詞彙對照》。

	北流塘岸* (謝建猷 2007)	fa ¹ nit ⁴
	馬山片聯* (同上)	fa ¹ net ⁴
	華陽涼水井* (董同龢 1948)	sa ¹ tau ²
	新都泰興*	sa ⁵ tau ³ nie? ⁴

「明 X」類	清流 (福建省志)	mɤŋ ⁵ tʃiɔ ¹
	明溪 (李如龍 2001)	mɛŋ ⁵ tsau ¹
	寧都*b	mian ⁵ tsau ¹
	瑞金 (羅肇錦 1989)	mian ⁵ tso ¹
	會昌 (縣志)	miē ¹ tʃau ¹
	安遠 b	miã ⁵ tso ¹ niɜ ²
	尋鄔 (縣志)	mian ⁵ tsau ¹ pu ¹
	興國 (縣志)	mian ⁵ tʃau ¹
	零都 b	miã ⁵ tʃɔ ¹
	贛州蟠龍 a	miã ⁵ tso ¹
	南康 b	mian ⁵ tso ¹
	龍南 b	mian ⁵ tsəu ¹ niŋ? ⁴
	定南 b	mian ⁵ tsau ¹ nit ⁴
	虔南 b	mian ⁵ pu ⁵
	上猶社溪 b	miã ⁵ tso ¹
	崇義 (縣志)	miã ⁵ nie ⁴
	崇義聶都 (縣志)	miã ⁵ pu ¹
	大庾 a	miã ⁵ pu ¹ lie ¹
	南雄珠璣 (林立芳、莊初昇 1995)	mian ⁵ tciŋ ¹ nie ⁴
	仁化長江 (縣志)	mɛŋ ² n ²
	始興 (縣志)	mien ⁵ pu ¹ ni? ⁴

	曲江馬壩（通用詞典）	miaŋ ⁵ pu ¹ ŋi ⁴
	乳源（縣志）	miaŋ ⁵ pu ¹ ŋit ⁴
	連南 a	miaŋ ⁵ nit ⁴
	翁源 a	min ⁵ tsau ¹ ŋit ⁴
	連平（縣志）	min ⁵ tsau ¹ ŋit ⁴
	新豐馬頭（周日健 1990）	min ⁵ tsiau ¹
	和平林寨 c	min ⁵ tsau ¹
	龍川佗城 c	min ⁵ ŋit ⁴
	河源 a	min ⁵ tsau ²
	紫金古竹 1c	min ⁵ ŋit ⁴
	惠州 c	mən ⁵ ŋit ⁴
	惠陽 2（縣志）	min ⁵ tsau ¹ ŋit ⁴
	惠東（縣志）	[明朝日]
	東莞清溪（陳曉錦 1993）	min ⁵ tsau ¹ git ⁴
	深圳沙頭角 a	min ⁵ tsau ¹ git ⁴
	汝城（曾獻飛 2006）	min ⁵ (pu ¹) ŋiε ²
	陸川*a	min ⁵ tsau ¹ nit ⁴
	高州新垌*（粵西）	men ⁵ tsau ¹ ŋit ⁴
	電白沙琅*（同上）	mən ⁵ tsau ¹ ŋət ⁴
	化州新安*（同上）	men ⁵ tsau ¹ ŋiet ⁴

暫未歸類	連城*（縣志）	faŋ ⁵ ni ⁷
	文亨崗尾*	ɸɔŋ ⁵ ŋi ⁸
	龍巖萬安*（張振興 1984）	siē ¹ tsɤw ¹
	陸豐南塘*（潘家懿 1999）	saŋ ⁵ tɕɔ ²
	雲浮大佷話*	tɕau ¹ ŋit ⁴

引用書目

- 王李英，《增城方言志》，廣州：廣東人民出版社，1993，第二分冊。
- 王輔世，《宣化方言地圖》，東京：國立亞洲語言文化研究所，1994。
- 北京大學中文系語言學教研室編，《漢語方言詞彙》，北京：語文出版社，1995，第二版。
- 白宛如，《廣州方言辭典》，南京：江蘇教育出版社，2003。
- 石汝傑，〈漢語方言研究的新天地——評平田昌司主編『中國の方言と地域文化』〉，《CLAO》，25.2，巴黎：1996，頁 279-288。
- 甘甲才，《中山客家話研究》，汕頭：汕頭大學出版社，2003。
- 李永明主編，《湖南省志第 25 卷 方言志》，長沙：湖南人民出版社，2001。
- * 李如龍，〈客家方言本字考〉，收於李如龍《方言與音韻論集》，香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心，1996，頁 333-356。
- ，《福建縣市方言志十二種》，福州：福建教育出版社，2001。
- * ———，〈再說廣州話「聽日」和「琴日」及詞彙音變〉，《中國語文》，5，北京：2007，頁 466-469。
- 李如龍、張雙慶主編，《客贛方言調查報告書》，廈門：廈門大學出版社，1992。
- 李如龍等，《粵西客家方言調查報告》，廣州：暨南大學出版社，1999。
- 宋長棟、余偉文、莊益群，《雲浮方言志》，廣州：廣東高等教育出版社，1995。
- 林立芳、莊初昇，《南雄珠璣方言志》，廣州：暨南大學出版社，1995。
- 周日健，《新豐方言志》，廣州：廣東高等教育出版社，1990。
- 岩田禮，〈漢語方言‘明天’、‘昨天’等時間詞的地理分佈及其歷史含義〉，收於岩田禮編，《方言地圖及其解釋（中文版）》，平成 16-18 年度科學研究費基盤研究 (B) 研究成果報告書第三冊，2007b，頁 16-30。
- * 岩田禮，〈漢語方言‘明天’、‘昨天’等時間詞的語言地理學研究〉，《中國語學》，254，東京：2007c，頁 1-28。
- 岩田禮、蘇曉青，〈江蘇省連雲港地區方言的語言地理學研究概要〉，收於江藍生、侯精一編，《漢語現狀與歷史的研究 首屆漢語語言學國際研討會文集》，北京：中國社會科學出版社，1999，頁 243-259。
- 秋谷裕幸，〈福建省連城縣文亨鄉崗尾村方言同音字表〉，收於岩田禮編，《漢語諸方言の總合的研究 (1)》(研究代表者：岩田禮)，1992，頁 141-154。
- 侯精一、溫端政主編，《山西方言調查研究報告》，太原：山西高校聯合出版社，1993。
- 陳秀琪，《閩南客家話音韻研究》，彰化：國立彰化師範大學國文所博士論文，2006。
- 陳章太、李行健編，《普通話基礎方言基本詞彙集》，北京：語文出版社，1996。
- 陳鴻邁，《海口方言辭典》，南京：江蘇教育出版社，1996。
- 陳曉錦，《東莞方言說略》，廣州：廣東人民出版社，1993。
- 張屏生，《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙》，臺南：開明雜誌，2007。
- 張振興，〈福建省龍巖市境內閩南話與客家話的分界〉，《方言》，3，北京：1984，頁 165-178。
- 黃典誠主編，《福建省志方言志》，北京，方志出版社，1998。
- 黃雪貞，〈永定（下洋）方言詞彙（一）〉，《方言》，2，北京：1983，頁 148-160。
- * 曹志耘主編，《漢語方言地圖集》(詞彙編)，北京：商務印書館，2008。
- 曾少峰，〈客家話與閩南話的接觸——以平和縣九峰客話為例〉，收於莊英章、潘英海編，《臺灣

- 與福建社會文化研究論文集》，臺北：中央研究院民族所，1994，頁 285-315。
- 葉祥苓，《蘇州方言地圖集》，東京：龍溪書舍，1921。
- 項夢冰，《連城客家話語法研究》，北京：語文出版社，1997。
- ，〈連城（文亨鄉文保村）方言同音字匯〉，《開篇》，22，東京：2002，頁 203-221。
- 曾獻飛，《汝城方言研究》，北京：文化藝術出版社，2006。
- 賀登崧著，石汝傑、岩田禮譯，《漢語方言地理學》，上海：上海教育出版社，2003。
- 董同龢，〈華陽涼水井客家話記音〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》，19，南京：1948，頁 81-201。
- 詹伯慧、張日昇主編，《珠江三角洲方言詞彙對照》，廣州：廣東人民出版社，1988。
- 潘家懿，〈廣東南塘客家話的歷史演變〉，《方言》，3，北京，1999，頁 197-204。
- 劉叔新，《東江中上游土語群研究》，北京：中國社會出版社，2007。
- 劉綸鑫主編，《客贛方言比較研究》，北京：中國社會科學出版社，1999。
- 劉鎮發，《香港原居民客語》，香港：香港中國語文學會，2004。
- 賴維凱，《高樹大路關與內埔客家話比較研究》，中壢：國立中央大學客語所碩士論文，2008。
- 謝留文，《粵都方言辭典》，南京：江蘇教育出版社，1998。
- 謝建猷，《廣西漢語方言研究》，南寧：廣西人民出版社，2007。
- 羅美珍、林立芳、饒長溶主編，《客家話通用詞典》，廣州：中山大學出版社，2004。
- 羅肇錦，《瑞金方言》，臺北：臺灣學生書局，1989。
- 蘭玉英等，《泰興客家方言研究》，北京：中國社會科學出版社，2007。
- 中村幸彥、岡見正雄、阪倉篤義編，《角川古語大辭典》，東京：角川書局，1982，卷 1。
- * 岩田禮，〈漢語方言史の不連続性——中國語言語地理學序說——〉，《靜岡大學人文學部人文論集》，45.2，靜岡：1995，頁 43-77。
- ，〈方言地圖の作成とその解釋——中國語言語地理學序說（續）——〉，《金澤大學中國語學中國文學教室紀要》，7，金澤：2003，頁 1-32。
- ，〈中國語の言語地理學：歴史、現状及び理論的課題〉，《金澤大學中國語學中國文學教室紀要》，11，金澤：2007a，頁 1-25。
- 河內良弘，《滿洲語文語文典》，京都：京都大學學術出版會，1996。
- 橋本萬太郎，《客家語基礎語彙集》，東京：東京外國語大學アジア・アフリカ言語文化研究所，1972。
- Simmons、石汝傑、顧黔，《江淮官話與吳話邊界的方言地理學研究》，上海：上海教育出版社，2006。
- Adams, J. N. *The Regional Diversification of Latin 200 BC-AD 600*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Bloomfield, Leonard. *Language*. Chicago: University of Chicago Press, 1984.
- Branner, David Prager. "A Gutyan Jongbao dialect notebook. 姑田中堡方言的記音簿," *Yuen Ren Society Treasury of Chinese Dialect Data*, 1, 1995, pp. 243-338.
- . "A Gerchuan Juyu dialect notebook. 隔川朱餘方言的記音簿," *Yuen Ren Society Treasury of Chinese Dialect Data*, 2, 1996, pp. 289-349.
- . *Problems in Comparative Chinese Dialectology: The Classification of Miin and Hakka*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2000.
- * Buck, Carl Darling. *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. Chicago: University of Chicago Press, 1988.

- * Dauzat, Albert. *La Géographie linguistique*. Paris: Ernest Flammarion, 1922.
- * Hall, Robert A. Jr. "Bartoli's 'Neolinguistica,'" *Language*, 22.4, 1946, pp. 273–283.
- Ibañez, Ignacio. *Diccionario Español-Chino Dialecto de Fu-an (Houc an)*. Shanghai: Imprimerie Commerciale "Don Bosco" School, 1941–1943.
- Iwata, Ray. "Linguistic Geography of Chinese Dialects—Project on Han Dialects (PHD)—," *CLAO*, 24.2, 1995, pp. 195–227.
- MacIver, D., revised by M. C. Mackenzie. *A Chinese English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province*. Taipei: SMC, 1926, reprint edition of 1982.
- Matisoff, James A. *The Dictionary of Lahu*. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press, 1988.
- Öztopçu, Kurtuluş et al. *Dictionary of the Turkic Languages*. London/New York: Routledge, 1996.
- Rey, Charles. *Dictionnaire chinois-français dialecte Hac-ka*. Taipei: SMC, 1926, reprint edition of 1988.
- Ross, Malcolm. Terms for 'yesterday' and 'tomorrow', <http://listserv.linguistlist.org/cgi-bin/wa?A2=ind0107b&L=linguist&P=5118>, posted in July 2001, downloaded at February 1, 2008.
- Tryon, Darrell T. (ed.) *Comparative Austronesian Dictionary*, Part 4. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1995.
- Wuolle, Aino. *Finnish-English English-Finnish Dictionary*. New York: Hippocrene Books, 1990.

(說明：書目前標示*號者已列入 selected bibliography ◦)

Selected Bibliography

- Buck, Carl Darling. *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. Chicago: University of Chicago Press, 1988.
- Cao, Zhiyun (ed.). *Hanyu Fangyan Dituji (Linguistic Atlas of Chinese Dialects)*. Beijing: Commercial Press, 2008.
- Dauzat, Albert. *La Géographie linguistique*. Paris: Ernest Flammarion, 1922.
- Hall, Robert A. Jr. "Bartoli's 'Neolinguistica,'" *Language*, 22.4, 1946, pp. 273–283.
- Iwata, Ray. "Kango hōgenshi no furenzokusei: Chūgokugo gengo chirigaku josetsu (The non-linearity of the linguistic change in Chinese dialects: Preliminaries to the linguistic geography of Chinese dialects)," *Studies in Humanities*, 45.2, 1995, pp. 43–77.
- . "Hanyu Fangyan 'Mingtian', 'Zuotian' deng Shijianci de Yuyan Dilixue Yanjiu (Geo-linguistic study of time words, such as 'tomorrow' and 'yesterday', in Chinese dialects)," *Chuugoku Gogaku (Chinese Linguistics)*, 254, 2007, pp. 1–28.
- Li, Rulong. "Kejia Fangyan Benzi Kao (Etymological notes on Hakka dialects)," *Fangyan yu Yinyun Lunji (Papers on Chinese Dialects and Phonology)*. Hong Kong: Ng Tor-tai Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies, Chinese University of Hong Kong, 1996, pp. 333–356.
- . "Zai Shuo Guangzhouhua 'thingri' he 'qinri' ji Cihui yinbian (Revisiting *tengjat* and *kamjat* in Cantonese and Lexical Sound Changes)," *Zhongguo Yuwen (Chinese Language)*, 5, 2007, pp. 466–469.

The Origin of *shau*⁵-*tso*² ‘tomorrow’ in Hailu Hakka: A Linguistic Geography Approach

Cheng, Hsiao-feng

Graduate Institute of Hakka Language and Literature
National Central University

Abstract

In this paper we investigate a part of the history of Hakka dialects using a geographical approach. The word ‘tomorrow’ in Taiwanese Hailu Hakka is [ʃau₅₅ tso₁₃], of which the first syllable is of unknown origin. The geographic distribution pattern of ‘tomorrow’ of the Hakka spoken in the Fujian, Guangdong, and Jiangxi provinces shows three concentric circles. The most recent innovation 天光(日) is in the center; the older expression, 明+X, is distributed along the most peripheral region; and the 晨+X, SHAU-, and SHA- forms are scattered between the other two areas. Judging from the spatial continuity principle, we conclude that SHAU- is derived from a contraction of 晨朝.

Key words: linguistic geography, Hakka, Hailu, *shau*⁵-*tso*², tomorrow

(收稿日期：2009.8.27；修正稿日期：2009.12.4；通過刊登日期：2010.5.7)